

Вместе с тем, для синхронной коммуникации характерны и определенные негативные моменты. Например, часто игнорируются знаки препинания, прописные буквы во всех позициях; преобладают менее провокационные в грамматическом плане синтаксические конструкции.

Асинхронные дискуссии (e-mail correspondence) успешно применяются в обучении чтению и письму студентов факультета журналистики БГУ для выполнения заданий на анализ и обработку больших информационных блоков. Письменный текст создается как индивидуально, так и в парах или группах. Синтаксические конструкции при этом характеризуются адекватным построением, разнообразием и достаточной степенью сложности. Возможность работать в удобном режиме способствует получению достаточно однородных конечных результатов у студентов с изначально разным уровнем языковой компетенции.

Синтаксическая сложность речевых конструкций также определяется условиями синхронности или асинхронности электронного дискурса. Для определения степени синтаксической сложности высказываний студентов в наблюдаемых группах используется единица T-unit (the minimal Terminable Unit), предложенная европейскими исследователями SLA в конце 1970-х для проведения синтаксической экспертизы на уровне предложения [Larsen-Freeman & Strom, 1977].

Регулирующие и контролирующие функции преподавателя, как и в случае синхронной дискуссии, в основном, сводятся к постановке и корректировке (при необходимости) коммуникативных задач, помещая студента в центр образовательной парадигмы и повышая его мотивацию в процессе приобретения знаний. Компьютеризованный текущий и итоговый контроль осуществляется преподавателем и самими студентами.

Сочетание синхронной и асинхронной моделей компьютерной коммуникации способствует формированию коммуникативной компетенции студентов. Интернет-технологии могут быть эффективно использованы как дополнительное средство интенсификации процесса обучения путем расширения видов взаимодействия участников и организации эффективного мониторинга качества владения иностранными языками.

И.Р. Стежпень
Гродненский государственный
университет и.м. Я. Купалы (г. Гродно)

ОПЫТ СОЗДАНИЯ ТРЕНИРОВОЧНЫХ ПРОГРАММ

В работе описывается пример специальной компьютерной программы для совершенствования профессиональных навыков устного переводчика.

Описываемый учебно-методический комплекс создавался специально для компьютерных классов, оснащенных техникой первых поколений, которая не дает возможности работать с современными сложными мультимедийными материалами.

Реализованные в комплексе упражнения позволяют автоматизировать ряд навыков, необходимых для таких видов переводческой деятельности

ти как устный перевод с листа, в частности, автоматизировать лексические умения, усовершенствовать навыки зрительного восприятия текста, расширить поле зрения при работе с письменным текстом. В данной работе мы ограничимся кратким описанием лишь первого блока упражнений. Более подробно ознакомиться с содержанием и возможностями данного комплекса можно, связавшись с автором по адресу sir59@pisem.net.

Все рабочие материалы организованы таким образом, чтобы студент имел возможность выполнить все нужные упражнения, оставаясь в одном и том же окне.

В *тренировочных* упражнениях студенты могут выбирать посильный для них темп работы, регулируя длительность предъявления каждого упражнения на экране.

В *контрольном* упражнении студенты должны продемонстрировать умение работать в том темпе, который был им предварительно предложен в качестве ориентира.

Учитывая ограниченные возможности компьютеров первых поколений, комплекс выполнен на базе браузера Netscape Navigator (Netscape Navigator) версии 4.7. Программное обеспечение написано на языке Эйтчи-Ти-Эм-Эль (HTML) с небольшими включениями скриптов, оформленных языком Джаваскрипт (Javascript).

К достоинствам комплекса следует отнести его компактность, простоту и удобство для пользователя. Комплекс надежно работает даже на самых старых и маломощных компьютерах, оснащенных процессорами «Пентиум» первого поколения, и уверенно чувствует себя в локальных сетях. Удобный интерфейс позволяет быстро освоиться даже самому неподготовленному пользователю.

Внешне комплекс оформлен в виде нескольких фреймов в пределах одного рабочего окна (Рис. 1). Слева — постоянно присутствующее на экране оглавление, в центре — рабочее поле, справа — фрейм с результатами работы.

Оглавление оформлено в виде гипертекстовых ссылок на соответствующие элементы комплекса. Возможности гипертекста позволяют студенту открывать на экране компьютера непосредственно те упражнения комплекса, с которыми он планирует работать, причем в любой нужной ему последовательности.

В учебном режиме можно возвращаться к уже отработанному материалу и повторять любое упражнение необходимое количество раз. В контрольном же варианте есть возможность заложить необходимую преподавателю жесткую последовательность выполнения упражнений.

Содержимое правого фрейма позволяет в любой момент времени оценить эффективность работы в целом или результативность каждого упражнения отдельно. Для этих целей служат текстовые окна Mark и Results соответственно. Программное обеспечение позволяет оценивать результат в процентах или в баллах, по пятибалльной или десятибалльной; или любой другой шкале на усмотрение преподавателя. Итоговая оценка в окне Mark выводится с накоплением результатов по мере того, как студент выполняет упражнения, заложенные преподавателем в комплекс.

В нижней части правого фрейма ведется контроль времени, затраченного студентом на выполнение каждого упражнения или, при желании, полного блока упражнений, или всего комплекса в целом.

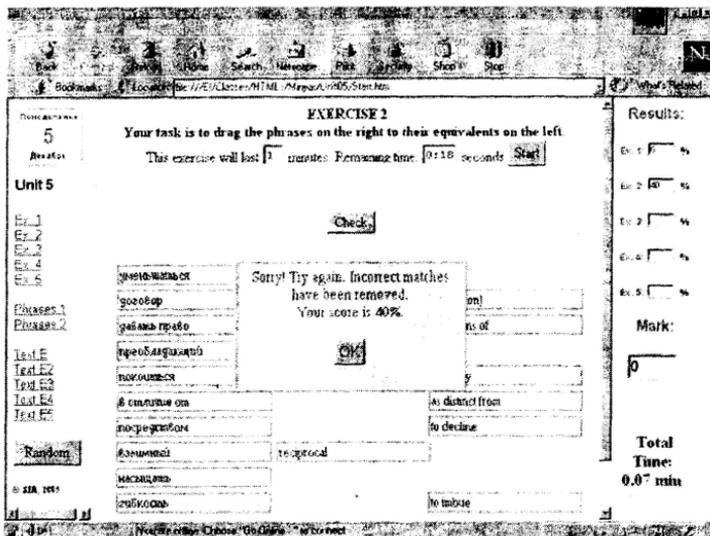


Рисунок 1. Внешний вид комплекса в момент выполнения первого блока упражнений.

Представленные разработки, разумеется, далеко не исчерпывают возможности компьютера в роли помощника тех студентов, которые действительно хотят чему-то научиться, и тех преподавателей, которые хотят им в этом помочь. Мы лишь хотели продемонстрировать небольшую часть того, что может помочь учить и учиться.

О.Л. Хаецкая
Белорусский государственный
экономический университет (г. Минск)

ПРИЕМЫ СТИМУЛИРОВАНИЯ ОБРАТНОЙ СВЯЗИ ОБУЧАЕМЫХ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ С ПОМОЩЬЮ КОМПЬЮТЕРА

В цикле учебных дисциплин, изучаемых в высшей школе, трудно найти такую дисциплину, при преподавании которой идея использования различных технических средств обучения находила бы столь же активный отклик, как в практике преподавания иностранных языков.

Необходимо четко выделить функции преподавателя и действия обучающегося, выполнение которых целесообразно передать машине, чтобы получить ощутимый эффект в качестве обучения. В деятельности обучающегося автоматизации могут подлежать лишь вспомогательные действия, не входящие непосредственно в содержание обучения. К их числу